

Amb aquest número del **NL informació** reprenem l'activitat després de l'estiu. Una activitat marcada, pel que fa a la llengua, per les incerteses en relació als recursos pendents de resolució al Tribunal Constitucional (lleis d'Acolliment, d'Ensenyament, del Codi de Consum, del Cinema...) i per la interlocutòria del TSJC que ha provocat un ampli moviment de rebuig liderat per Som escola. El CNL, amb tot, continuarà treballant, oferint el seu servei de formació a la població en general, promovent l'ús del català en tots els àmbits, fent conèixer recursos, implementant el Pla anual d'acolliment lingüístic... Precisament, aquest setembre ha començat l'any acadèmic 2011-2012 amb quasi 500 persones inscrites als cursos de català. Uns cursos que aporten com a novetat el nivell D i els semipresencials a través de Parla.cat, un espai virtual d'aprenentatge que posa a l'abast de tothom materials didàctics per aprendre la llengua catalana. Com dèiem en el darrer número, nova empenta i més il·lusió.

Presentació de l'Informe de Política Lingüística 2010

El conseller de Cultura ha assenyalat en la presentació de l'**Informe** que el document "expressa una salut creixentment positiva del català" i ha anunciat la presentació de noves polítiques per la llengua basades en conceptes com el prestigi, el reconeixement internacional i el foment de l'ús social del català.

El conseller també ha remarcat que caldrà estar molt atents al foment de l'ús del català en les noves tecnologies i, en aquest sentit, ha valorat positivament la campanya pel Twitter en català.

El Codi de consum de Catalunya ja és plenament vigent

El 23 de juliol es va acabar el període d'adaptació per a les empreses a la nova legislació que estableix el Codi de consum de Catalunya. Pel que fa a la llengua, el Codi estableix que les persones consumidores tenen dret a:

- Rebre en català les informacions necessàries per al consum, l'ús i el maneig adequats dels béns, d'acord amb les seves característiques, amb independència del mitjà, format o suport utilitzat, i, de manera especial, les dades obligatòries relacionades directament amb la salvaguarda de la salut i la seguretat.
- Ser ateses oralment i per escrit en la llengua oficial que escullin.
- Rebre en català –de manera immediata– la documentació i les

informacions necessàries per al consum i l'ús adequat dels béns i serveis, d'acord amb les seves característiques, amb independència del mitjà, format o suport utilitzat. Més informació:

<http://bit.ly/gnplwa> i <http://bit.ly/pGmDmx>

Dipòsit legal

La Llei estatal 23/2011, de 29 de juliol, de dipòsit legal, s'ha publicat en el BOE núm. 182, de 30 de juliol de 2011. La disposició addicional tercera regula el supòsit dels materials produïts en qualsevol llengua oficial diferent del castellà, ni que sigui fora del domini lingüístic corresponent.

Es pot consultar el text a: <http://bit.ly/ni4FUE>

Convenis per al foment de l'ús del català a l'Administració de justícia, als registres de la propietat mercantil i a les notaries de Catalunya

A final de juliol la consellera de Justícia i el conseller de Cultura van signar tres convenis amb el Deganat Autòmic dels Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya; el Col·legi de Notaris de Catalunya, i el Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya. D'acord amb els convenis signats, s'estableix el Pla d'actuacions que s'ha de dur a terme durant l'any 2011 així com la seva posterior avaluació. <http://bit.ly/mPoYky>

Neix l'Observatori Europeu de les Llengües

El projecte Poliglotti4.eu, promogut per la Comissió Europea per difondre els valors de la diversitat lingüística i la utilitat de les llengües des del punt de vista social, econòmic, laboral i personal acaba de llançar l'Observatori Europeu de les Llengües, que té per objectiu esdevenir centre de referència en diversos aspectes relacionats amb les llengües, com ara les polítiques lingüístiques, la recerca sobre multilingüisme i cohesió social, els avantatges cognitius, socials i econòmics del domini de llengües, o la identificació de bones pràctiques en multilingüisme. La plataforma en línia de l'Observatori se centra en tres aspectes claus:

1. L'abast i la pràctica de llengües en diversos sectors de la societat civil

2. La identificació de bones pràctiques en el desenvolupament i la implementació de polítiques lingüístiques arreu d'Europa
3. Eines i recursos multilingües

A més, el nou portal web inclourà les recomanacions polítiques, informes i comunicacions europees relacionades amb la diversitat lingüística, a banda de consells pràctics del món de l'ensenyament i de l'aprenentatge de llengües. S'adreça, doncs, tant als responsables polítics encarregats de gestionar la diversitat lingüística d'un territori com als professors, aprenents i simplement gent encuriósida amb el món de les llengües.

Recursos

El Govern d'Andorra i el TERMCAT publiquen un vocabulari sobre la terminologia dels grans magatzems

S'acaba de publicar el *Vocabulari bàsic dels grans magatzems*, una obra terminològica impulsada pel Govern d'Andorra i elaborada amb la col·laboració i l'assessorament del TERMCAT. El diccionari aplega les denominacions catalanes de més d'un miler de productes que se solen trobar en uns grans magatzems, amb els seus equivalents en castellà, francès, portuguès i anglès. Així mateix, es recullen en aquestes cinc llengües més de tres-centes cinquanta expressions que s'usen habitualment en les converses entre comprador i venedor.

L'obra està disponible en línia al web del TERMCAT i s'integra en la col·lecció *Diccionaris en Línia*, que aplega reculls de terminologia sobre diversos àmbits d'especialitat.

Gramàtica pràctica del català.

Bastons Vilallonga, Núria; Bernadó Fernández, Cristina; Comajoan Colomé, Llorenç. Barcelona: Editorial Teide, 2011. ISBN 978-84-307-3396-5. Manual que recull la teoria gramatical corresponent als nivells A1-B2 del *Marc europeu comú de referència per a les llengües* i que es completa amb més de quatre-cents exercicis,

amb les solucions corresponents, que en propicien l'aplicació. bibliografia recents.

Nou diccionari auxiliar: repertori lexicogràfic d'interferències en el català d'avui.

Ruaix i Vinyet, Josep. Barcelona: Claret, 2011. ISBN 978-84-9846-195-4.

Versió revisada, actualitzada i ampliada de l'anterior *Diccionari auxiliar* del mateix autor publicat el 1996. Recull la solució a la majoria de dubtes que es planteja el ciutadà en el seu ús de la llengua. L'obra inclou un vocabulari de barbarismes actualitzat i un diccionari de



dubtes, incorreccions i remarques lingüístiques. Informació enciclopèdica referent a la doctrina, la legislació i la jurisprudència, així com l'explicació de les circumstàncies històriques i socials que han permès el desenvolupament del dret català i de les terres de parla catalana.

Lletres per a tothom

Nou material d'alfabetització d'adults que consisteix en una maleta que inclou un mètode d'aprenentatge adaptat a les necessitats formatives de l'alumnat, una guia d'ús i diversos elements, com làmines,

lletres de cartró i fitxes amb vocabulari i símbols bàsics. És el primer material d'aquest tipus que s'edita en català i permetrà donar resposta a una demanda creixent per part del professorat. <http://bit.ly/imZrpz>

Quinze lliçons sobre el llenguatge (i algunes sortides de to).

Tusón, Jesús. Badalona: Ara llibres, 2011. ISBN 978-84-1522412-9.

Recull d'escrits, pensaments i reflexions a l'entorn de l'origen del llenguatge i altres qüestions generals sobre la llengua, basat en l'experiència de més de 40 anys de docència universitària.

Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya

Aquesta *guia* és el resultat de l'adaptació dels criteris publicats a *Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua* (2005) als principis de l'«Acord sobre l'ús no sexista de la llengua» (2010). La guia conté recomanacions aplicables en els textos de l'Administració de la Generalitat.

“Arredol” primer diari digital en llengua aragonesa

Acaba de sortir el primer diari digital generalista escrit íntegrament en [aragonès](#). El seu nom és [Arredol](#) i la seva publicació suposa tota una fita per a una llengua que compta amb uns 10.000 parlants. El nou mitjà aposta per la participació ciutadana, per la creació de continguts per part dels propis usuaris, i per una informació amb una mirada sobre el món, sobre el país i sobre la realitat en general, no només d'Aragó.

Els impulsors del projecte consideren que la creació d'un mitjà de comunicació en llengua aragonesa és un element clau a l'hora de fer de l'aragonès “una llengua d'ús normal”. Un dels creadors, el periodista i autor del bloc [Purnas](#), Jorge Romance, explica que el diari neix sense cap aportació econòmica pública ni privada, amb una redacció de tres persones, molta col·laboració externa i l'aprofitament de les tecnologies en línia.

El diari aprofita la tasca feta per [l'Acadèmia de l'Aragonès](#), òrgan que encara no té el reconeixement explícit del Govern d'Aragó, però que el 2010, després d'una tasca social intensa, va presentar unes noves normes ortogràfiques fruit de la participació de molts parlants i de la majoria d'associacions del sector. Aquestes normes són força més respectuoses que les que hi havia fins aleshores, aprovades l'any 1987, amb la tradició llatina i també amb les formes pròpies aragoneses medievals.

Els llibres i el comerç electrònic

La coincidència aquests dies de la celebració de la [Setmana del Llibre en Català](#) i del llançament del [portal de venda electrònica](#) més gran del món, [Amazon](#), a l'Estat espanyol, ens porta a fixar-nos en la terminologia del sector del [comerç electrònic](#) en la compravenda de llibres.

Les [botigues electròniques](#) han traspassat fronteres i són referents per a l'adquisició de molts productes, ateses la comoditat i la rapidesa d'aquesta modalitat de comerç respecte de la compra física; i així, termes com ara [banca electrònica](#), [signatura electrònica](#), [autenticació](#), [encriptació](#), [privadesa](#) o [protocol de transacció segura \(SET\)](#) ens resulten avui en dia ben habituals.

Per a familiaritzar-vos amb la terminologia de l'àmbit, el TERMCAT ofereix la [Terminologia del comerç electrònic](#), que recull gairebé tres-cents termes amb les denominacions i la definició en català i amb els equivalents en castellà, francès i anglès.

Nou traductor automàtic per a mòbils

Softcatalà anuncia el seu nou [traductor](#) per a dispositius mòbils, basat en la tecnologia Apertium, per a plataformes iPhone, Android i Nokia N900.

El pes d'un fitxer informàtic

Les formes [pes](#) i [pesar](#) es poden fer servir per a referir-se a les dimensions d'un fitxer informàtic, específicament en els contextos en què hi ha transmissió de dades a través d'una xarxa.

És habitual dir, per exemple, que un fitxer pesa massa i que no es pot enviar com a fitxer adjunt amb un correu electrònic. El substantiu [pes](#) i el verb [pesar](#) s'utilitzen en aquests casos amb un sentit figurat derivat del que tenen en l'àmbit dels transports i de la llengua general. Probablement aquest ús s'ha estès en altres llengües a partir de l'ús en anglès.

Quan es vol designar estrictament la llargada d'un fitxer mesurada en bytes, la forma més precisa semànticament és [mida](#), que en el diccionari de la llengua general ja es consigna com a ‘mesura, especialment lineal’. Es diu, llavors, que la mida d'un fitxer és de X kilobytes o megabytes.

També tenen ús i són adequats els termes més genèrics [grandària](#) o [dimensió](#) d'un fitxer, o bé l'adjectiu [gran](#) en contextos com “Aquest fitxer és molt gran, ocupa massa memòria”, en què la càrrega semàntica es desplaça més aviat cap a la capacitat del suport de la informació.

Totes aquestes denominacions catalanes tenen el seu paral·lel en altres llengües com l'anglès ([file size](#) o [file weight](#)), el francès ([taille de fichier](#) o [poids de fichier](#)) i l'espanyol ([tamaño de un fichero](#) o [peso de un fichero](#)).

Tres repositoris de recerca en català, entre els 30 primers del rànquing mundial

El rànquing mundial de [repositoris](#) de recerca de Webometrics situa tres repositoris en llengua catalana al capdamunt de la llista mundial. En concret, els dipòsits RACO, TDX i RECERCAT. RACO apareix en la posició 17, TDX en la posició 23 i RECERCAT en la 29.

RACO és un repositori de revistes científiques, culturals i erudites; TDX de tesis doctorals i RECERCAT de documents de recerca de les universitats i dels centres d'investigació.

Codi de consum

L'Agència Catalana del Consum acaba de publicar un [fullet](#) informatiu que recull les novetats de la Llei del Codi de consum de Catalunya, que ha permès unificar en un únic text legal tota la normativa en matèria de consum, millorar el nivell de protecció de les persones consumidores, incorporar al nostre ordenament jurídic les noves normatives comunitàries i adequar la normativa bàsica i general de protecció de les persones consumidores a la realitat social i econòmica actual.

Pel que fa a la llengua, el Codi estableix que les persones consumidores tenen dret a rebre en català les invitacions per comprar i la documentació contractual, com ara els contractes d'adhesió, els pressupostos, els resguards de dipòsit, les factures i la resta de documents comercials.

Treballs de Sociolingüística Catalana

Ha aparegut el número 21 de la revista [Treballs de Sociolingüística Catalana](#), editada per la [Societat Catalana de Sociolingüística \(SOCS - IEC\)](#). En els darrers temps la Xarxa [CRUSCAT](#) - IEC ha tingut una participació molt activa en les labors tècniques de la revista, i aquest número compta també amb la participació d'un nombre ben important de membres de la Xarxa: M. À. Pradilla, B. Montoya, A. Mas, E. Pons, I. Marí, M. Strubell, E. Querol, J. Torres, F. X. Vila, E. Boix i L. Comajoan.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat

Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
cornella@cpnl.cat · www.cpnl.cat

Assessorament lingüístic
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
ciuncadella@cpnl.cat

Noms de vies públiques i d'edificis singulars: en majúscula o en minúscula?

Les designacions de carrers, places i altres vies urbanes o interurbanes tenen dues parts: el nom genèric de la via pública (és a dir, mots com *carrer*, *plaça*, *passeig*, *ronda*, *passatge*, *camí*), que s'escriu sempre amb minúscula inicial dins d'un text, i el nom propi del lloc (per exemple, *el carrer Gran*, *la plaça de Sant Jaume*, *la travessera de les Corts*, *la rambla de Catalunya* o *el passeig de la Devesa*), que va amb majúscula inicial.

Hi ha, però, algunes excepcions (poques), que són aquelles expressions en què la primera part genèrica és també el nom pròpiament dit. Per exemple: *la Rambla* o *la Via Augusta*. En aquests casos, *Rambla* i *Via*, que són en principi noms genèrics, s'escriuen amb majúscula inicial perquè funcionen també com a noms propis.

Quan escrivim l'adreça en un sobre, els noms genèrics *plaça*, *carrer*, *avinguda* van amb majúscula inicial perquè es troben a principi de ratlla.

Pel que fa als edificis singulars, s'escriuen amb majúscula inicial tots els substantius i adjectius que componen els noms: *el Palau Reial*, *la Llotja*, *la Paeria*, *el Palau de la Música*, *el Palau de Justícia*.

En el cas de les dependències d'edificis, s'escriuen amb majúscules inicials les denominacions específiques de les estances singulars: *la Galeria dels Miralls* (Versalles), *el Saló de Sessions* (en el cas del Parlament), *el Saló de Sant Jordi*, *el Saló de Cent*. En canvi, quan aquestes dependències es designen amb mots genèrics, s'escriuen amb minúscula inicial: *el saló de sessions del consistori*, *la sala d'actes*, *una galeria d'art*.

Agenda

Català per a adults

Curs 2011-2012

Segon període d'inscripció

Cursos presencials i a distància

Alumnat antic:

- 9 i 10 de gener de 2012, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Alumnat nou:

- 11 i 12 de gener de 2012, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ informació al [CNL](#)

Voluntariat per la llengua

[Informació](#) tot l'any al CNL

Grups de lectura fàcil

Inscripcions: del 3 al 14 d'octubre

[Informació](#) al CNL, la BCC i la BMM

Llengües i família, 2011

VI Jornada Internacional de Bones Pràctiques de Gestió del Multilingüisme.

Les llengües de casa. Com ajudar els infants a créixer en un context multilingüe.

Linguamón organitza anualment una jornada internacional per presentar bones pràctiques en diferents àmbits.

Les jornades volen posar de manifest la vitalitat i la força de les iniciatives que es duen a terme per millorar la situació de les llengües i per avançar en la construcció de models igualitaris i equitatius de gestió del multilingüisme.

La societat catalana és cada cop més heterogènia. Les relacions socials i la composició de l'estructura familiar són un reflex d'aquesta diversitat, que, en pocs anys, ha fet augmentar de manera considerable la presència al carrer i a les llars de llengües d'arreu del món. A les ja nombroses famílies mixtes amb català i castellà, s'hi afegeixen avui força famílies amb altres llengües com l'amazic, l'àrab, l'anglès, el romanès o el francès, entre d'altres.

La VI Jornada Internacional de Bones Pràctiques de Gestió del Multilingüisme es proposa oferir a les famílies plurilingües i als educadors un marc per conèixer les darreres aportacions de diferents disciplines en aquest àmbit així com un espai per a l'intercanvi d'experiències i l'aprenentatge compartit.

<http://bit.ly/oTdmQ4>

El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.

Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.

Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dóna suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.